

MEMORANDUM DI INTESA

TRA

**LA SCUOLA SUPERIORE DELLA MAGISTRATURA DELLA REPUBBLICA
ITALIANA — SSM**

E

**LA SCUOLA DI MAGISTRATURA PAULISTA (STATO DI SAN PAOLO) DELLA
REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE — EPM**

La Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana - SSM, e la Scuola di Magistratura Paulista (Stato di San Paolo) della Repubblica Federativa del Brasile - EPM di seguito denominate le Parti:

A Escola Superior da Magistratura da República Italiana - SSM, e a Escola Paulista da Magistratura (Estado de São Paulo) da República Federativa do Brasil - EPM doravante denominadas as Partes:

Considerando i profondi legami storici, culturali, di amicizia e di fraternità esistenti tra il l'Italia e il Brasile;

Considerando os profundos laços históricos, culturais, de amizade e fraternidade existentes entre a Itália e o Brasil;

Considerando che la SSM, istituita con decreto legislativo 30 gennaio 2006, n. 26, è preposta, tra l'altro, alla formazione e all'aggiornamento professionale dei magistrati ordinari, nonché all'organizzazione di iniziative e scambi culturali, incontri di studio e ricerca, in relazione all'attività di formazione anche nel settore internazionale;

Considerando que a SSM, instituída pelo decreto legislativo de 30 de janeiro de 2006, n. 26, é responsável, entre outras coisas, pela formação e atualização profissional dos magistrados ordinários, bem como pela organização de iniciativas e intercâmbios culturais, encontros de estudo e pesquisa, no âmbito das atividades de formação também no âmbito internacional;

Considerando che l'EPM, istituito dalla Risoluzione n° 24 del 23 novembre 1988 dell'Onorevole Corte di Giustizia dello Stato di San Paolo, è responsabile, tra l'altro, della promozione di seminari, simposi, incontri e altre attività volte a migliorare la professionalità dell'ordine giudiziario, oltre a promuovere i rapporti con altre Scuole giudiziarie, Università, Istituti di insegnamento e Centri di ricerca.

Considerando que a EPM, instituída pela Resolução n° 24 de 23 de novembro de 1988 do Excelentíssimo Tribunal de Justiça do Estado de São Paulo, incumbe, dentre outras coisas, promover

seminários, simpósios, reuniões e outras atividades que visem à profissionalização dos judiciário, bem como promover o relacionamento com outras escolas judiciárias, universidades, institutos de ensino e centros de pesquisa.

Concludono il seguente Memorandum di Intesa (di seguito “Memorandum”):

Concluem o seguinte Memorando de Entendimento (doravante "Memorando"):

Articolo 1

Oggetto

Al fine di consentire la diffusione di una cultura giuridica transnazionale e favorire gli scambi culturali tra magistrati italiani e brasiliani, le Parti promuoveranno lo scambio di conoscenze, informazioni ed esperienze attraverso la realizzazione di azioni, programmi, progetti e attività complementari di interesse comune.

Artigo 1

Objeto

A fim de permitir a difusão de uma cultura jurídica transnacional e favorecer o intercâmbio cultural entre magistrados italianos e brasileiros, as Partes promoverão o intercâmbio de conhecimentos, informações e experiências por meio da implementação de ações, programas, projetos e atividades complementares de interesse comum.

Articolo 2

Piani di lavoro

Nell’ambito del presente Memorandum, le Parti definiranno congiuntamente piani di lavoro per ogni azione, programma, progetto e attività complementare.

Artigo 2

Planos de trabalho

No âmbito deste Memorando, as Partes definirão conjuntamente planos de trabalho para cada ação, programa, projeto e atividade complementar.

Articolo 3

Spese

Le attività previste dal presente Memorandum di Intesa saranno attuate dalle Parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie senza generare oneri aggiuntivi rispetto ai bilanci previsti a legislazione vigente della Repubblica Italiana e della Repubblica Federativa del Brasile.

Artigo 3

Despesas

As atividades previstas neste Memorando de Entendimento serão implementadas pelas Partes dentro dos limites de seus respectivos recursos financeiros sem gerar custos adicionais com relação aos orçamentos previstos pela legislação vigente da República Italiana e da República Federativa do Brasil.

Articolo 4

Punti di contatto

Per l'attuazione del presente Memorandum, le Parti indicano i seguenti punti di contatto:

- per la SSM: Gianluca Grasso, Componente del Comitato direttivo della Scuola superiore della magistratura, coordinatore del settore internazionale, e colui che gli succederà
- per la EPM Giudice Marco Fábio Morsello.

Artigo 4

Pontos de contato

Para a implementação deste Memorando, as Partes indicam os seguintes pontos de contato:

- pelo SSM: Gianluca Grasso, Membro do Steering Committee da Scuola Superiore della magistratura, coordenador do setor internacional, e seu sucessor
- para EPM Juiz Marco Fábio Morsello

Articolo 5

Protezione dei dati

Le Parti garantiranno l'uso corretto delle informazioni messe a disposizione, al fine di preservarne la segretezza e la riservatezza, secondo le vigenti normative nazionali ed internazionali di settore.

Le Parti utilizzeranno le informazioni scambiate sulla base del presente Memorandum esclusivamente per lo svolgimento di finalità istituzionali.

Artigo 5

Proteção de dados

As Partes garantirão o correto uso das informações disponibilizadas, de forma a preservar seu sigilo e confidencialidade, de acordo com as normas nacionais e internacionais vigentes no setor.

As Partes utilizarão as informações trocadas com base neste Memorando exclusivamente para fins institucionais.

Articolo 6

Efficacia, Modifiche e Legislazione applicabile

Il presente Memorandum acquista efficacia dalla data della firma, rimarrà valido per cinque (5) anni e sarà automaticamente rinnovato per ulteriori periodi di cinque (5) anni a meno che una delle Parti non notifichi all'altra Parte la sua intenzione di porvi fine trenta (30) giorni prima della data prevista per la cessazione.

In tale ultimo caso, l'eventuale cessazione non pregiudicherà l'esecuzione dei progetti e dei programmi intrapresi sulla base dei piani di lavoro, i quali saranno sviluppati fino alla loro conclusione.

Le Parti possono emendare il presente Memorandum per iscritto di comune intesa.

Il presente Memorandum sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e brasiliana, nonché del diritto internazionale applicabile e, per quanto riguarda la Parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

Il presente Memorandum non costituisce un accordo internazionale da cui possano derivare diritti e obblighi di diritto internazionale. Nessuna clausola di questo Memorandum sarà interpretata e attuata quale obbligo o impegno giuridicamente vincolante per le Parti.

Artigo 6

Vigência, Alterações e Legislação Aplicável

Este Memorando entra em vigor na data de sua assinatura, permanecerá válido por cinco (5) anos e será automaticamente renovado por períodos adicionais de cinco (5) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra Parte de sua intenção de rescindi-lo trinta (30) dias antes da data de rescisão programada.

Neste último caso, qualquer rescisão não afetará a execução dos projetos e programas realizados com base nos planos de trabalho, que serão desenvolvidos até a sua conclusão.

As Partes poderão alterar este Memorando por escrito e de comum acordo.

Este Memorando será implementado em conformidade com a legislação italiana e brasileira, bem como com a legislação internacional aplicável e, no que diz respeito à Parte italiana, com as obrigações decorrentes da adesão da Itália à União Europeia.

Este Memorando não constitui um acordo internacional do qual possam derivar direitos e obrigações sob o direito internacional. Nenhuma disposição deste Memorando será interpretada e implementada como uma obrigação ou compromisso juridicamente vinculativo para as Partes.

Articolo 7

Divergenze

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione e/o nell'attuazione del presente Memorandum sarà risolta amichevolmente mediante consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.

Artigo 7 **Diferenças**

Qualquer divergência na interpretação e/ou implementação deste Memorando será resolvida amigavelmente por meio de consultas e negociações diretas entre as Partes.

Firmato a 01 il marzo 2023 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e portoghese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Assinado em 01 de março de 2023 em dois exemplares originais, cada um nos idiomas italiano e português, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Per la Scuola Superiore della Magistratura
della Repubblica Italiana

Per la Scuola di Magistratura Paulista (Stato di
San Paolo) della Repubblica Federativa del
Brasile.

José Maria Câmara Junior